PARIS, Sanhedrin

Die Versammlung der Abgeordneten der französischen und italienischen Israeliten

an ihre Glaubensgenossen.

ה׳ דבר טוב על ישראל

Die Wohlthaten des Allerhöchsten offenbaren sich uns sichtbarlich; ein großes Ereigniß bereitet sich vor. Was unsere Vorfahren seit einer langen Reihe von Jahrhunderten nicht gesehen, was wir in unseren Zeiten zu erleben nicht hoffen konnten, erscheint jezt vor den Augen der erstaunten Welt.

Der 20ste (a) October ist der bestimmte Tag zur Eröffnung eines großen Sanhedrin in der Hauptstadt eines der mächtigsten der christlichen Reiche, und unter dem Schutze seines unsterblichen Beherrschers.

Paris wird der Welt diesen merkwürdigen Auftritt darstellen, und dieses auf ewig denkwürdige Ereigniß den allenthalben zerstreuten Ueberbleibseln der Nachkommen Abrahams, ein neuer Zeitpunkt der Befreiung und der Glückseligkeit seyn.

Beseelt von Empfindungen, welche Menschen gleichen Ursprunges und Glaubens begeistern, drücken wir sie euch heute in Freudens-Ergießungen aus.

Wer bewundert nicht mit uns die geheimen Absichten der Vorsehung, welche, durch unserer Schwäche unbekannte Wege, die Gestalt menschlicher Dinge

(a) Dieses ist nicht die lezte Frist, und wird man die später kommenden eben so wohl aufnehmen, als hätten sie sich zur bestimmten Zeit eingestellt.

ה׳ דבר טוב על ישראל

מאסיפת פקידי בני ישראל יושבי צרפת ואיטאליה הנקהלת בעיר פאריס לבני אמונתם ולשומרי תורתם עתרת שלום ואמת

אחינו עדת ישורון·

הופיע עלינו עתה חסדי אל עליון, נגה לעינינו מעשה ה׳ הגדול, כמוהו לא ראו אבותינו מיום גלות יהודה, ראותו לא פללנו בימי חיינו, יראו ויתמהו כל ישבי תבל·

יום ח׳ (*) לחדש מרחשון הבא (כ׳ לחדש אוטוברי) יום מועד הוא להקבץ יחדיו ועד לחכמינו, אשר מטעם הקיסר מלכנו האדיר במושלים בשם סנהדרין יקרא, ותחת צל כנפיו יהסדה, בעיר רבתי הראשה במלכותו הגדולה בין מלכיות הנצרים·

קרית עזו פאריס, תחשוף לעין כל גדולות כאלה, אשר זכרם מיתר פליטת זרע אברהם לא ישכח, ולאות חירות ושלות השקט יהידה למו·

הלא כמונו כמוכם אב אחד לכלנו, תורה אחת מורשה לנו, ושעיפי לבבנו על כן יעוררונו כיום, להשמיע לאזניכם רגש חדות נפשנו כי רבה·

מי זה איפה כמונו לא יתפלא, בהביטו מפעלות שדי, לו נתכנו עלילות, אשר בדרכיו

(*) המועד הנזכר לא נתן לקצב גמור כי גם המאחרים לבוא יקובלו כאלו באו תוך הזמן המפורש

verändert, die Gekränkten tröstet, die Niedrigen aus dem Staube erhebet, den durch göttlichen Willen beschlossenen Versuchungen ein Ziel stellet, und die dem Gesetze treu gebliebenen Herzen im Genuße der Achtung und des Wohlwollens der Nationen wiederum einsetzet.

Seit unserer Zerstreuung haben unzählige Veränderungen die Unbeständigkeit menschlicher Dinge bezeichnet; die Nationen haben sich nach und nach bald aufgerieben, bald vermischet, und bald eine auf die andere gethürmet: nur wir allein haben dem reissenden Strom der Zeiten und der Staatsumwälzungen widerstehen können.

Alles kündigte uns in Europa ein sanfteres Schicksal, und eine weniger ungewisse Existenz an, aber dieser Gegenstand unsrer Wünsche und Hoffnungen war nur frohe Aussicht in der Zukunft; um selbige aber zur Wirklichkeit zu bringen, mußte sich aus dem Schosse allgemeiner Stürme, aus der Mitte der von einem unzählbaren Volke herbeygetriebenen Fluten, durch Leitung göttlicher Hand, einer jener mächtigen Köpfen erheben, um den sich die Völker, durch einen natürlichen Trieb der Selbsterhaltung, zu versammlen pflegen.

Dieser wohlthätige und tröstende Genius will jeden erniedrigenden Unterschied zwischen uns und seinen andern Unterthanen verschwinden lassen; sein durchdringender Blick wußte in unserem mosaischen Gesetzbuche, die Grundsätze von Festigkeit und Kraft zu entdecken, durch welche es über die Verheerungen der Zeit gesieget, und unsere Väter jene patriarchalische Einfachheit, welche unser gegenwärtiges Jahrhundert noch immer verehret, und jene heldenmüthigen Karackter, wovon die Geschichte wunderbare Muster aufzeichnet, erhalten haben.

Seine Weisheit glaubte seinen väterlichen Absichten angemessen, zu erlauben, ein großes Sanhedrin in Paris zusammen zu berufen: der Gegenstand und die Verrichtungen dieses Corps, sind in der erhabenen Rede der kaiserlichen königlichen Herren Commissarien

הנשגבים מעיני בשר, מחליף ומשנה מצב ישבי חלד, מחיה לב נדכאים, מרומם דלים מעפר ארץ, קץ משים לתהפוכות זו גזרה חכמתו, ומחונן חן וכבוד בעיני לאומים אל שומרי תורתו באמת ובישרת לבב·

מעת נפוצנו על פני תבל ארצה, רבו מִסַפֵּר חלופי הקורות אשר התגלגלו במסבות הזמן, עמים פעם התקוטטו, פעם התבוללו, פעם השתרגו אלה על אלה, ואנחנו לבדנו ת"ל יכלנו עמוד לפני משברי תמורות העתים והמית תהפוכותם·

צצה פרחה מאז תקות בני ישראל ישבי **אירופה** להעזר עזר מעט, ולבלתי היות עוד חייהם תלואים מנגד, אמנם המצב אשר בצפיתנו צפינו, עדן לא היה כי אם מחזה הטוב יראהו הרואה ממרחק, אשר למען יקרב ויבא, ראו קרא ה' בשם גבר חכם בעז, אשר מבין זעף סערות המתחוללות עלי ארץ, ומבין שאון גלי עם רב, קם והתנשא לכל לראש, אליו גוים נהרו להחיות נפשם לפליטה גדולה׃

האיש הלזה המפליא לעשות חונן ומטיב חפץ חסד הוא, העביר מעלינו חרפה ובוז חקי המדינות המבדילים בינינו לבין יתר אנשי ממשלתו, עינו צופיה ראתה ותבן לה בהליכות קדש תורת משה, מוסדי הקיום והעז, אשר עליהם נגד צוק העתים קמה ותתעודד, מוסדי דור ודור המה, אשר בם תמכה ימין צדקת אבותינו הקדושים אשר מעולם, ותאחז בתומת ישרתם, ועד היום הזה ראוה אומים ויאשרוה עמים ויהללוה, מה רב גודל הדרת מדותם, אשר ספרת העתים תערוך לפנינו לאות ולמופת·

למען הוציא לאור מאויי חסדו, כאב בנים ירצה, ראתה חכמתו הנשגבה, כי טוב להקהיל **בפאריס** הבירה אסיפת **סנהדרין**, משפטה ומעשיה, הלא הם כתובים במליצת פתשגן

WELLCOME HISTORICAL MEDICAL LIBRARY

genau angewiesen; wir senden sie euch, liebe Brüder! zu, um euch erkennen zu geben, daß der Geist, so sie eingegeben, keinen andern Zweck hatte, als uns zu unseren alten Tugenden zurück zu rufen, und unseren heiligen Glauben in seiner ganzen Reinheit zu erhalten.

Der Aufruf, so wir heute an euch ergehen lassen, um durch euere helle Einsichten, den Aussprüchen des großen Sanhedrin mehr Ansehen und Gewicht zu geben, wird den glücklichen Erfolg haben, uns hinzuleiten zu einförmigern Grundsätzen von Lehrgebäuden, welche mit den bürgerlichen und politischen Gesetzen der verschiedenen Staaten, die ihr für euer Vaterland angenommen habet, mehr in Uebereinstimmung stehen.

Euere Unterrichtungen werden uns nützlich seyn, und die Regierung berechtiget uns, eueren Beistand anzurufen.

Lieben Brüder! gebet unserer Stimme geneigtes Gehör; wählet Männer, welche durch ihre Weisheit bekannt, Freunde der Wahrheit und der Gerechtigkeit, und fähig sind an diesem großen Werke mit uns zu arbeiten; sendet sie in unserer Mitte, auf daß sie ihre weisen und hellen Einsichten uns mittheilen.

Es wird allen Israeliten von ganz Europa eben so angenehm seyn, am Glücke ihrer Brüder mitzuwirken, als es uns besonders rühmlich ist, die Aufmerksamkeit des erhabensten Monarchen auf uns gerichtet zu sehen.

Nie hatten die Menschen auf dieser Erde mächtigere Bewegungsgründe ihren Souverän zu lieben und zu bewundern, als wir den Unsrigen, weil wir uns noch nie einer so hervorleuchtenden Gerechtigkeit, und eines ausgezeichneteren Schutzes zu erfreuen hatten. Ein durch seine besondere Tugenden geachtetes Volk, der Gesellschaft wieder zu geben, durch Sicherstellung des Genußes seiner Rechte, zum Gefühle seiner Würde zurück zu rufen, diese sind die Wohlthaten, für welche wir Napoleon dem Großen verbindlich sind.

Der höchste Schiedsrichter der Völker und der Könige hat Ihn diesem Reiche verliehen, um durch Ihn dessen Wunden zu heilen, die Ruhe, welche

מעלת שלשת הקומיסארי שלוחי הקיסר ומלך יר״ה, הנו לפניכם צרור תוך אגרתנו זאת למען תדעו ותבינו כי טוב טעמו, לחדש בטובו כימי קדם שלימות מדותינו, ולהקים דגל תורתנו הקדושה על תלה ויראת ה׳ טהורה תעמד לעד·

קושט אמרי תבונותיכם יבא נא אלינו, להחזיק ולהוסיף אמץ דברי הוראות אסיפתנו, ובדבר הזה ייטב לנו ולכם מאד, כי נדרוך כלנו דרך ישר בחקי האלהים ותורותיו, שכלם מתאימות אל משפטי הגלילות אשר נאחזתם בתוכנה·

אמרות חכמתכם תהיינה לנו לעינים לעזר ולהועיל, אחרי אשר מאת **אדונינו** יר״ה רשיון נתן לנו לחלות פניכם על זאת·

שמענו אחינו! הבו לכם אנשים חכמים וידועים אנשי אמת וצדק בעלי אסופות, אשר כח בהם לשאת אתנו בדבר הגדול הזה, שלחום נא אלינו יבואו ויגידו צדקתם במועצות ודעת·

הנה מה טוב ומה נעים לכל עדת בני ישראל ישבי **אירופה** לעזר בטובת אנשי אמונתם כן כאשר הוא לנו לכבוד ולתפארת להסב אלינו אור פני **מלך** נשא ורם כמוהו·

אין כמונו בארץ עם אשר לו יאות לאהוב את אדוניו ולהשתבח בתהלתו, כי מי כמונו היום יתהלל **במלך** הגדול הזה, אשר הוציא כאור משפטנו, ופרשז עלינו אברת חסדיו, להקים מעפר אביוני אדם, להשיב הנדחים ממקהלות, ויאשר בארץ עם המתהלך גם מאז בישרו בקרב ביתו, וְיָשֶׁב לו הוד יקרו, וילמדהו לדעת ערכו, ויבטיחהו כי ככל האזרח כמוהו יהיה: **הן** אלה קצות חסדיו אשר הגדיל לעשות עמנו **נאפוליאון** האדיר·

אלהי עולם ה׳ השליט על כל מלכי ארץ בחר בו לנגיד ומצוה על המדינות האלה

לחבוש את שבר עמיו, ולהקים לדממה סערת המהומות אשר אפפו עליהם, לבעבור רומם הצלחתם ולכונן הצלחתנו, בו ישתעשעו שני האומים הגדולים **פראנצה ואיטאליה** ובו יתהללו, על אשר נִתַן בידו שבט מישור שבט מלכותם, אחרי קומו לישע למו·

lange angehaltene Stürme demselben entzogen, wieder zu geben, desselben Bestimmungen zu vergrößern, die unsrige festzusetzen, und die Wonne zweyer großen Nationen auszumachen, welche sich ewig glücklich schätzen werden, Ihm die Sorge ihres Glückes, nach jener ihrer Beschützung, anvertraut zu haben.

אשרי חעם שככה לו אשרי העם שה׳ אלהיו

אשרי העם שככה לו אשרי העם שה׳ אלהיו·

Parigi, 24 Tisri 5567 [6 Ottobre 1806].

L'ASSEMBLEA de' Deputati Israeliti di Francia ed Italia:

A loro CORRELIGIONARJ.

ה׳ דבר טוב על ישראל

LE beneficenze dell' Altissimo si manifestano ocularmente su di noi. È vicino a succedere un luminoso avvenimento. L' universo sorpreso vedrà effettuarsi ciò che i nostri antichi predecessori non videro dopo una lunga serie di secoli, e che noi stessi non ci lusingavamo di vedere a' giorni nostri.

Il dì 20 ottobre * *prossimo è destinato per l'apertura di un gran* Sanedrin *nella capitale di uno de' più possenti imperj cristiani, e sotto la protezione del Sovrano immortale che lo governa.*

Parigi presenterà alla vista del mondo un tale spettacolo; e questo successo ognor memorabile, formerà una nuova epoca di liberazione e di felicità per gli avanzi dispersi de' discendenti di Abramo.

Noi mossi da que' sentimenti, che animar debbono coloro che riconoscono una stessa origine, e professano una medesima religione, ci facciamo solleciti di esprimerveli con effusione di gioja.

E chi al par di noi non ammirerebbe i disegni imperscrutabili della providenza, la quale, per vie

* Questo termine non si ritiene di stretto rigore; saranno egualmente accolti que' deputati i quali non potessero presentarsi che dopo il giorno prefinito in questa circolare.

פארים יום כד לחדש תשרי שנת אראנו נפלאות לפ״ק׳

ה׳ דבר טוב על ישראל

מאסיפת פקידי בני ישראל יושבי צרפת ואיטאליה הנקהלת בעיר פארים לבני אמונתם ולשומרי תורתם עתרת שלום ואמת

אחינו עדת ישורון·

הופיע עלינו עתה חסדי אל עליון, נגה לעינינו מעשה ה׳ הגדול, כמוהו לא ראו אבותינו מיום גלות יהודה, ראותו לא פללנו בימי חיינו, יראו ויתמהו כל ישבי תבל·

יום ה׳ (*) לחדש מרחשון הבא (כ׳ לחדש אוטוברי) יום מועד הוא להקבץ יחדיו ועד לחכמינו, אשר מטעם הקיסר מלכנו האדיר במושלים בשם סנהדרין יקרא, ותחת צל כנפיו יחסה, בעיר רבתי הראשה במלכותו הגדולה בין מלכיות הנצרים·

קרית עזו פאריס, תחשוף לעין כל גדולות כאלה, אשר זכרם מיתר פליטת זרע אברהם לא ישכח, ולאות חירות ושלות השקט יהיה למו·

הלא כמונו כמוכם אב אחד לכלנו, תורה אחת מורשה לנו, ושעיפי לבבנו על כן יעוררונו כיום, להשמיע לאזניכם רגש חדות נפשנו כי רבה·

מי זה איפה כמונו לא יתפלא; בהביטו מפעלות שדי, לו נתכנו עלילות, אשר בדרכיו

(*) המועד הנזכר לא נתן לקצב גמור כי גם המאחרים לבוא יקובלו כאלו באו תוך הזמן המפורש

ignote ai mortali; cangiando l' aspetto delle umane vicende, consola gli oppressi, innalza gli abbietti, pone un termine alle tribolazioni da esso lui decretate, e richiama la stima e la benevolenza delle nazioni, a favore di quelli che si conservano fedeli alla divina legge!

הנשגבים מעיני בשר, מחליף ומשנה מצב ישבי חלד, מחידה לב נדכאים, מרומם דלים מעפר ארץ, קֵץ משים לתהפוכות זו גזרה חכמתו, ומחונן חן וכבוד בעיני לאומים אל שומרי תורתו באמת ובישרת לבב·

Innumerabili vicissitudini dall' epoca della nostra dispersione a questa parte, hanno segnalata l' incostanza delle cose umane. Le nazioni sonosi successivamente fra loro risospinte, confuse, ed a dir così ammonticchiate, e noi soli abbiamo resistito contro gli urti de' tempi e delle peripezie.

מעת נפוצנו על פני תבל ארצה, רבו מְסַפֵּר חלופי הקורות אשר התגלגלו במסבות הזמן, עמים פעם התקוטטו, פעם התבוללו, פעם השתרגו אלה על אלה, ואנחנו לבדנו ת֗ל יכלנו עמוד לפני משברי תמורות העתים והמית תהפוכותם·

Tutto ci presagiva nell' Europa un destino più dolce, ed un' esistenza meno precaria: ma questo stato di cose altro non era, che la speranza di un felice avvenire; ed affinchè essa giugnesse ad avverarsi, era d' uopo che in mezzo alle universali calamità, ed agli ondeggiamenti politici di un popolo immenso, si alzasse, condotto dalla mano divina, un capo possente intorno al quale i popoli corressero ad unirsi, guidati dal naturale istinto della propria conservazione.

צצה פרחה מאז תקות בני ישראל ישבי **אירופה** להעזר עזר מעט, ולבלתי היות עוד חייהם תלואים מנגד, אמנם המצב אשר בצפיתנו צפינו, עדן לא היה כי אם מחזה הטוב יראהו הרואה ממרחק, אשר למען יקרב ויבא, ראו קרא ה֗ בשם גבר חכם בעז, אשר מבין זעף סערות המתחוללות עלי ארץ, ומבין שאון גלי עם רב, קם והתנשא לכל לראש, אליו גוים נהרו להחיות נפשם לפליטה גדולה·

Questo genio benefico, e ristoratore, vuole ormai scancellata ogni umiliante distinzione fra noi e gli altri suoi sudditi. La sublime sua penetrazione ha scoperto nel nostro codice Mosaico quelle basi di sussistenza e di forza che lo fecero trionfare delle ruine de' secoli, e che ne' passati tempi impressero nell' animo de' nostri padri quella semplicità patriarcale tuttor venerata dalla moderna età, e quell' eroico carattere di cui la storia ci dipinge l' ammirabile modello.

האיש הלזה המפליא לעשות חונן ומטיב חפץ חסד הוא, העביר מעלינו חרפה ובוז חקי המדינות המבדילים בינינו לבין יתר אנשי ממשלתו, עינו צופיה ראתה ותבן לה בהליכות קדש תורת משה, מוסדי הקיום והעז; אשר עליהם נגד צוק העתים קמה ותתעודד, מוסדי דור ודור המה, אשר בם תמכה ימין צדקת אבותינו הקדושים אשר מעולם, ותאחז בתומת ישרתם, ועד היום הזה ראוה אומים ויאשרוה עמים ויהללוה, מה רב גודל הדרת מדותם, אשר ספרת העתים תערוך לפנינו לאות ולמופת·

Egli ha conosciuto, nella sua saviezza, che ben conveniva alle sue paterne mire di concedere che si convocasse in Parigi un gran Sanedrin. *Lo scopo e le funzioni di questo corpo trovansi delineate nell' eloquente allocuzione de' signori*

למען הוציא לאור מאויי חסדו, כאב בנים ירצה, ראתה חכמתו הנשגבה, כי טוב להקהיל **בפאריס** הבירה אסיפת **סנהדרין**, משפטה ומעשיה, הלא הם כתובים במליצת פתשגן כתב

Commissarj di S. M. I. e R. Noi ve lo dirigiamo, o cari Fratelli, affinchè ne conosciate lo spirito, il quale altro non ha per oggetto se non se di richiamarci alle antiche nostre virtù, e di conservare in tutta la sua purità la santa nostra religione.

L' invito, che ora v' indirizziamo, ond' essere assistiti da' vostri lumi, mentre tende a proccurare una maggior considerazione, ed una maggiore autorità, alle decisioni del gran Sanedrin, *produrrà ad un tempo il felice risultato di ricondurci tutti a de' principj uniformi di dottrina, che troveransi più perfettamente d'accordo colle leggi civili e politiche delle varie provincie da voi come patria adottate.*

Le vostre istruzioni ci riusciranno proficue, e già il governo ci autorizza a chiederne il sussidio.

Piacciavi, o cari Fratelli, di secondare i nostri voti. Scegliete fra voi dei soggetti distinti pel loro sapere, non meno che pel loro attaccamento alla verità ed alla giustizia, e capaci coi loro lumi di concorrere con noi alla grand' opera. Inviateli, vi preghiamo, a noi, affinchè possiamo profittare de' loro saggi ed utili consiglj.

Altrettanto gradevole esser deve per tutti gli Israeliti dell' Europa di cooperare alla rigenerazione de' loro Fratelli, quanto è glorioso per noi in particolare lo avere fissata l' attenzione di un Sovrano così illustre.

Nessuno può avere quanto noi, così forti motivi di amare ed ammirare questo Sovrano, dappoichè giammai non abbiamo avuto un egual ragione di dover felicitare noi stessi per un' atto di giustizia cotanto luminosa, e di protezione così segnalata. Far rientrare nella società un popolo degno di stima per le private sue virtù, e far ch' esso senta il pregio della propria dignità coll' assicurargli il godimento de' suoi diritti, tali sono le beneficenze di cui siamo debitori a NAPOLEONE IL GRANDE.

L' arbitro supremo de' popoli e de' re si è compiaciuto donarlo a questo Impero per risanarne le

מעלת שלשת הקומיסארי שלוחי הקיסר ומלך יר״ה, הנו לפניכם צרור תוך אגרתנו זאת למען תדעו ותבינו כי טוב טעמו, לחדש בטובו כימי קדם שלימות מדותינו, ולהקים דגל תורתנו הקדושה על תלה ויראת ה״ טהורה תעמד לעד·

קושט אמרי תבונותיכם יבא נא אלינו, להחזיק ולהוסיף אמץ דברי הוראות אסיפתנו, ובדבר הזה ייטב לנו ולכם מאד, כי נדרוך כלנו דרך ישר בחקי האלהים ותורותיו, שכלם מתאימות אל משפטי הגלילות אשר נאחזתם בתוכנה·

אמרות חכמתכם תהיינה לנו לעינים לעזר ולהועיל, אחרי אשר מאת **אדונינו** יר״ה רשיון נתן לנו לחלות פניכם על זאת·

שמענו אחינו! הבו לכם אנשים חכמים וידועים אנשי אמת וצדק בעלי אסופות, אשר כח בהם לשאת אתנו בדבר הגדול הזה, שלחום נא אלינו יבואו ויגידו צדקתם במועצות ודעת·

הנה מה טוב ומה נעים לכל עדת בני ישראל ישבי **אירופה** לעזר בטובת אנשי אמונתם כן כאשר הוא לנו לכבוד ולתפארת להסב אלינו אור פני **מלך** נשא ורם כמוהו·

אין כמונו בארץ עם אשר לו יאות לאהוב את אדוניו ולהשתבח בתהלתו, כי מי כמונו היום יתהלל **במלך** הגדול הזה, אשר הוציא כאור משפטנו, ופרשו עלינו אברת חסדיו, להקים מעפר אביוני אדם, להשיב הנדחים ממקהלות, ויאשר בארץ עם המתהלך גם מאז בישרו בקרב ביתו, ויֻשֶׁב לו הוד יקרו, וילמדהו לדעת ערכו, ויבטיחהו כי ככל האזרח כמוהו יהיה: **הן** אלה קצות חסדיו אשר הגדיל לעשות עמנו **נאפוליאון** האדיר·

אלהי עולם ה׳ השליט על כל מלכי ארץ בחר בו לנגיד ומצוה על המדינות האלה

לחבוש את שבר עמיו, ולהקים לדממה סערת המהומות אשר אפפו עליהם, לבעבור רומם הצלחתם ולכונן הצלחתנו, בו ישתעשעו שני האומים הגדולים פראנצה ואיטאליה ובו יתהללו, על אשר נִתַן בידו שבט מישור שבט מלכותם, אחרי קומו לישע למו·

piaghe, per restituirgli la tranquillità, cui gli aveva rapita un lungo corso di sciagure, per innalzare i suoi destini, fissare i nostri, e renderlo la delizia di due nazioni, le quali andranno sempre fastose di avergli affidata la cura del loro ben essere, oltre quella della loro difesa.

אשרי חעם שככה לו אשרי העם שה׳ אלהיו   אשרי העם שככה לו אשרי העם שה׳ אלהיו·

Paris, 24 de Tisri 5567 [6 Octobre 1806].

ה׳ דבר טוב על ישראל

L'ASSEMBLÉE des Députés des Israélites de France et du royaume d'Italie,

A leurs CORELIGIONNAIRES.

ה׳ דבר טוב על ישראל

LES bienfaits du Très-Haut se déclarent visiblement sur nous. Un grand événement se prépare : ce que nos pères n'avoient point vu depuis un long cours de siècles, ce que nous ne pouvions espérer de voir de nos jours, va reparoître aux yeux de l'univers étonné.

*Le 20 * octobre est le jour assigné pour l'ouverture d'un grand Sanhédrin dans la capitale de l'un des plus puissans empires chrétiens, et sous la protection du prince immortel qui le gouverne.*

Paris va offrir ce spectacle au monde ; et cet événement à jamais mémorable, sera, pour les restes dispersés des descendans d'Abraham, une nouvelle ère de délivrance et de félicité.

Animés des sentimens qu'inspirent une même origine et une même religion, nous venons aujourd'hui vous les exprimer dans l'effusion de la joie.

Qui n'admireroit avec nous les desseins secrets de cette Providence qui, par des voies inconnues à

* Ce terme n'est pas de rigueur. Ceux qui se présenteront plus tard ne laisseront pas d'être accueillis comme ils l'auroient été plutôt.

פאריס יום כד לחדש השרי שנת אראנו נפלאות לפק״·

מאסיפת פקידי בני ישראל יושבי צרפת ואיטאליה הנקהלת בעיר פאריס לבני אמונתם ולשומרי תורתם עתרת שלום ואמת

אחינו עדת ישורון·

הופיעו עלינו עתה חסדי אל עליון, נגה לעינינו מעשה ה׳ הגדול, כמוהו לא ראו אבותינו מיום גלות יהודה, ראותו לא פללנו בימי חיינו, יראו ויתמהו כל ישבי תבל·

יום ח׳ (*) לחדש מרחשון הבא (כ׳ לחדש אוטוברי) יום מועד הוא להקבץ יחדיו ועד לחכמינו, אשר מטעם **הקיסר** מלכנו האדיר במושלים בשם **סנהדרין** יקרא, ותחת צל כנפיו יחסה, בעיר רבתי הראשה במלכותו הגדולה בין מלכיות הנצרים·

קרית עזו **פאריס**, תחשוף לעין כל גדולות כאלה, אשר זכרם מיתר פליטת זרע אברהם לא ישכח, ולאות חירות ושלות השקט יהיה למו·

הלא כמונו כמוכם אב אחד לכלנו, תורה אחת מורשה לנו, ושעיפי לבבנו על כן יעוררונו כיום, להשמיע לאזניכם רגש חדות נפשנו כי רבה·

מי זה איפה כמונו לא יתפלא, בהביטו מפעלות שדי, לו נתכנו עלילות, אשר בדרכיו

(*) המועד הנזכר לא נתן לקצב גמור כי גם המאחרים לבוא יקובלו כאלו באו תוך הזמן המפורש

notre foiblesse, change la face des choses humaines, console les affligés, relève les humbles de la poussière, met un terme aux épreuves arrêtées par ses décrets divins, et rétablit les cœurs fidèles à sa loi dans l'estime et la bienveillance des nations !

הנשגבים מעיני בשר, מחליף ומשנה מצב ישבי חלד, מחידה לב נדכאים, מרומם דלים מעפר ארץ, קץ משים לתהפוכות זו גזרה הכמתו, ומחונן חן וכבוד בעיני לאומים אל שומרי תורתו באמת ובישרת לבב·

Depuis notre dispersion, des changemens innombrables ont signalé l'inconstance des choses humaines. Les nations se sont successivement poussées, mêlées, entassées les unes sur les autres. Seuls nous avons résisté au torrent des âges et des révolutions.

מעת נפוצנו על פני תבל ארצה, רבו מִסַפֵּר חלופי הקורות אשר התגלגלו במסבות הזמן, עמים פעם התקוטטו, פעם התבוללו, פעם השתרגו אלה על אלה, ואנחנו לבדנו ת֞ל יכלנו עמוד לפני משברי תמורות העתים והמית תהפוכותם·

Tout nous présageoit dans l'Europe un destin plus doux, une existence moins précaire : mais cet état de choses n'étoit encore qu'une riante perspective ; pour qu'il devînt une réalité, il falloit que du sein des tempêtes publiques, que du milieu des flots agités d'un peuple immense, il s'élevât, conduite par une main divine, une de ces têtes puissantes autour desquelles les peuples se rallient par un instinct naturel de conservation.

צצה פרחה מאז תקות בני ישראל ישבי **אירופה** להעזר עזר מעט, ולבלתי היות עוד חייהם תלואים מנגד, אמנם המצב אשר בצפיתנו צפינו, עדן לא היה כי אם מחזה הטוב יראהו הרואה ממרחק, אשר למען יקרב ויבא, ראו קרא ה֞ בשם גבר חכם בעז, אשר מבין זעף סערות המתחוללות עלי ארץ, ומבין שאון גלי עם רב, קם והתנשא לכל לראש, אליו גוים נהרו להחיות נפשם לפליטה גדולה·

Ce génie bienfaisant et consolateur veut faire disparoître toute distinction humiliante entre nous et ses autres sujets. Son regard pénétrant a su découvrir dans notre code Mosaïque les principes de durée et de force qui l'ont fait triompher des ravages du temps, et qui donnèrent jadis à nos pères cette simplicité patriarcale que notre siècle vénère encore, et cet héroïsme de caractère dont l'histoire nous retrace les admirables modèles.

האיש הלזה המפליא לעשות חונן ומטיב חפץ חסד הוא, העביר מעלינו חרפה ובוז חקי המדינות המבדילים בינינו לבין יתר אנשי ממשלתו, עינו צופיה ראתה ותבן לה בהליכות קדש תורת משה, מוסדי הקיום והעז, אשר עליהם נגד צוק העתים קמה ותתעודד, מוסדי דור ודור המדה, אשר בם תמכה ימין צדקת אבותינו הקדושים אשר מעולם, ותאחז בתומת ישרתם, ועד היום הַזֶה ראוה אומים ויאשרוה עמים ויהללוה, מה רב גודל הדרת מרותם, אשר ספרת העתים תערוך לפנינו לאות ולמופת·

Il a jugé dans sa sagesse qu'il convenoit à ses vues paternelles de permettre qu'il fût convoqué à Paris un grand Sanhédrin. L'objet et les fonctions de ce corps sont tracés dans l'éloquent discours

למען הוציא לאור מאויי חסדו, כאב בנים ירצה, ראתה חכמתו הנשגבה, כי טוב להקהיל **בפאריס** הבירה אסיפת **סנהדרין**, משפטה ומעשיה, הלא הם כתובים במליצת פתשגן

de MM. les commissaires de sa Majesté impériale et royale. Nous vous l'adressons, nos chers frères, pour vous faire connoître que l'esprit qui l'a dicté n'a pour but que de nous rappeler à nos antiques vertus, et de conserver notre sainte religion dans toute sa pureté.

מעלת שלשת הקומיסארי שלוחי הקיסר ומלך יר״ה, הנו לפניכם צרור תוך אגרתנו זאת למען תדעו ותבינו כי טוב טעמו, לחדש בטובו כימי קדם שלימות מדותינו, ולהקים דגל תורתנו הקדושה על תלה ויראת ה׳ טהורה תעמד לעד׃

L'appel que nous faisons aujourd'hui du concours de vos lumières, en donnant aux décisions du grand Sanhédrin plus de considération et de poids, produira cet heureux résultat de nous rappeler tous à des principes uniformes de doctrine plus en harmonie avec les lois civiles et politiques des différens États que vous avez adoptés pour patrie.

קושט אמרי תבונותיכם יבא נא אלינו, להחזיק ולהוסיף אמץ דברי הוראות אסיפתנו, ובדבר הזה ייטב לנו ולכם מאד, כי נדרוך כלנו דרך ישר בחקי האלהים ותורותיו, שכלם מתאימות אל משפטי הגלילות אשר נאחזתם בתוכנה׃

Vos instructions nous seront utiles, et le Gouvernement nous autorise à en réclamer l'assistance.

אמרות חכמתכם תהיינה לנו לעינים לעזר ולהועיל, אחרי אשר מאת אדונינו יר״ה רשיון נתן לנו לחלות פניכם על זאת׃

Ne soyez point sourds à notre voix, nos chers frères! Choisissez des hommes connus par leur sagesse, amis de la vérité et de la justice, et capables de concourir avec nous à ce grand ouvrage. Envoyez-les prendre place parmi nous, et qu'ils nous fassent part de leurs vues sages et éclairées.

שמעונו אחינו! הבו לכם אנשים חכמים וידועים אנשי אמת וצדק בעלי אסופות, אשר כח בהם לשאת אתנו בדבר הגדול הזה, שלחום נא אלינו יבואו ויגידו צדקתם במועצות ודעת׃

Il doit être bien doux pour tous les Israélites de l'Europe de coopérer à la régénération de leurs frères, comme il doit être glorieux pour nous en particulier d'avoir fixé l'attention d'un Souverain illustre.

הנה מה טוב ומה נעים לכל עדת בני ישראל ישבי אירופה לעזר בטובת אנשי אמונתם כן כאשר הוא לנו לכבוד ולתפארת להסב אלינו אור פני מלך נשא ורם כמוהו׃

Jamais hommes sur la terre n'eurent d'aussi puissans motifs que nous, d'aimer, d'admirer ce Souverain, parce que jamais nous n'avons eu à nous applaudir d'une justice aussi éclatante, ni d'une protection plus signalée. Rendre à la société un peuple estimable par ses vertus privées, le rappeler au sentiment de sa dignité en lui assurant la jouissance de ses droits; tels sont les bienfaits dont nous sommes redevables à N*APOLÉON-LE-*G*RAND.*

אין כמונו בארץ עם אשר לו יאות לאהוב את אדוניו ולהשתבח בתהלתו, כי מי כמונו היום יתהלל במלך הגדול הזה, אשר הוציא כאור משפטנו, ופרשז עלינו אברת חסדיו, להקים מעפר אביוני אדם, להשיב הנדחים ממקהלות, ויאשר בארץ עם המתהלך גם מאז בישרו בקרב ביתו, וַיָשֶׁב לו הוד יקרו, וילמדהו לדעת ערכו, ויבטיחהו כי ככל האזרח כמוהו יהיה: הן אלה קצות חסדיו אשר הגדיל לעשות עמנו נאפוליאון האדיר׃

L'arbitre souverain des peuples et des rois l'a donné à cet empire pour cicatriser ses plaies, pour

אלהי עולם ה׳ השליט על כל מלכי ארץ בחר בו לנגיד ומצודה על המדינות האלה

לחבוש את שבר עמיו, ולהקים לדממה סערת המהומות אשר אפפו עליהם, לבעבור רומם הצלחתם ולכונן הִצלחתנו, בו ישתעשעו שני האומים הגדולים **פראנצה ואיטאליה** ובו יתהללו, על אשר נִתַן בידו שבט מישור שבט מלכותם, אחרי קומו לישע למו·

lui rendre le calme que de longs orages lui avoient ravi, pour agrandir ses destinées, fixer les nôtres, et faire les délices de deux nations qui s'applaudiront à jamais de lui avoir confié le soin de leur bonheur, après celui de leur défense.

אשרי חעם שככה לו אשרי העם שה׳ אלהיו

אשרי העם שככה לו אשרי העם שה׳ אלהיו·